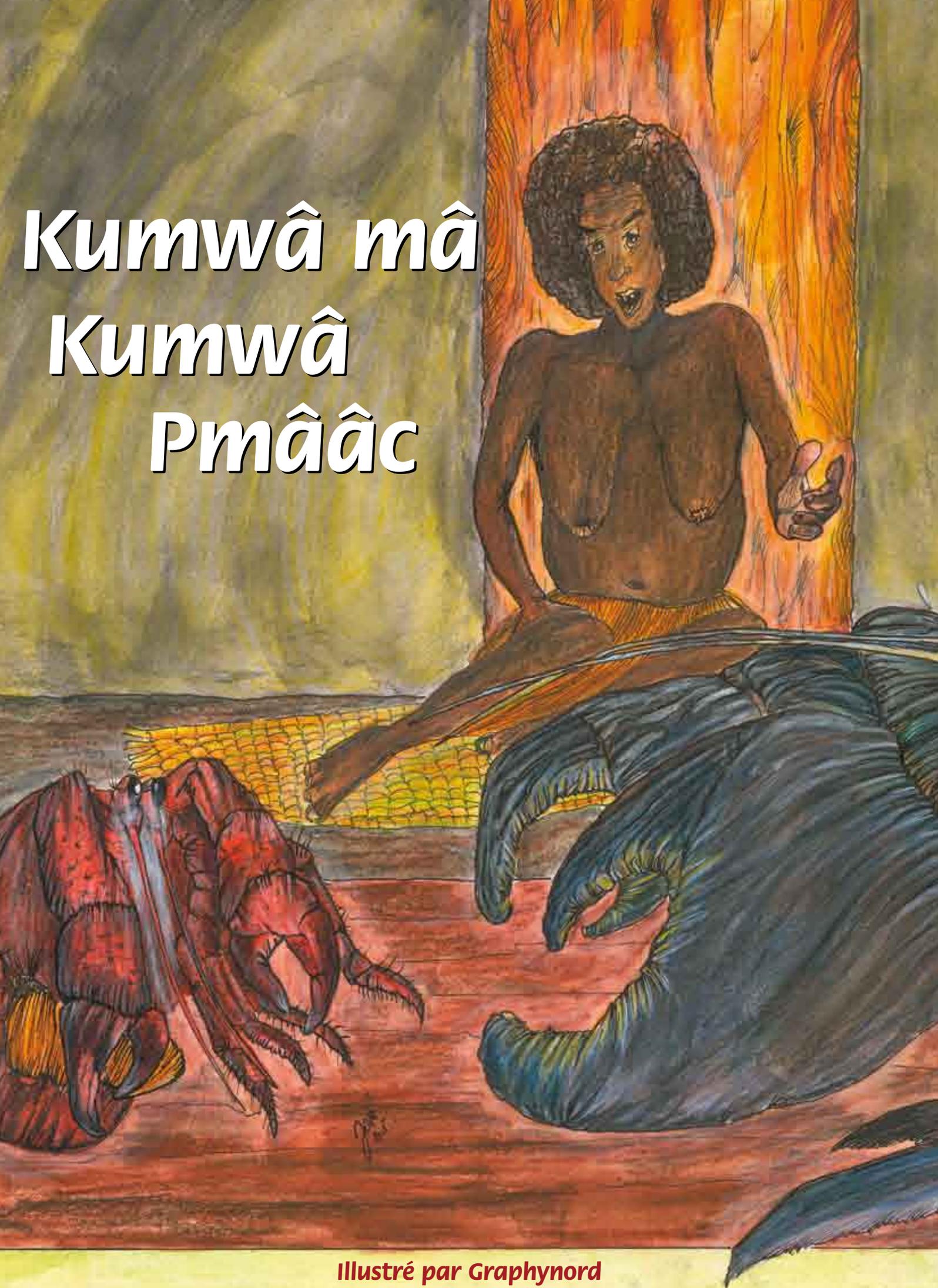
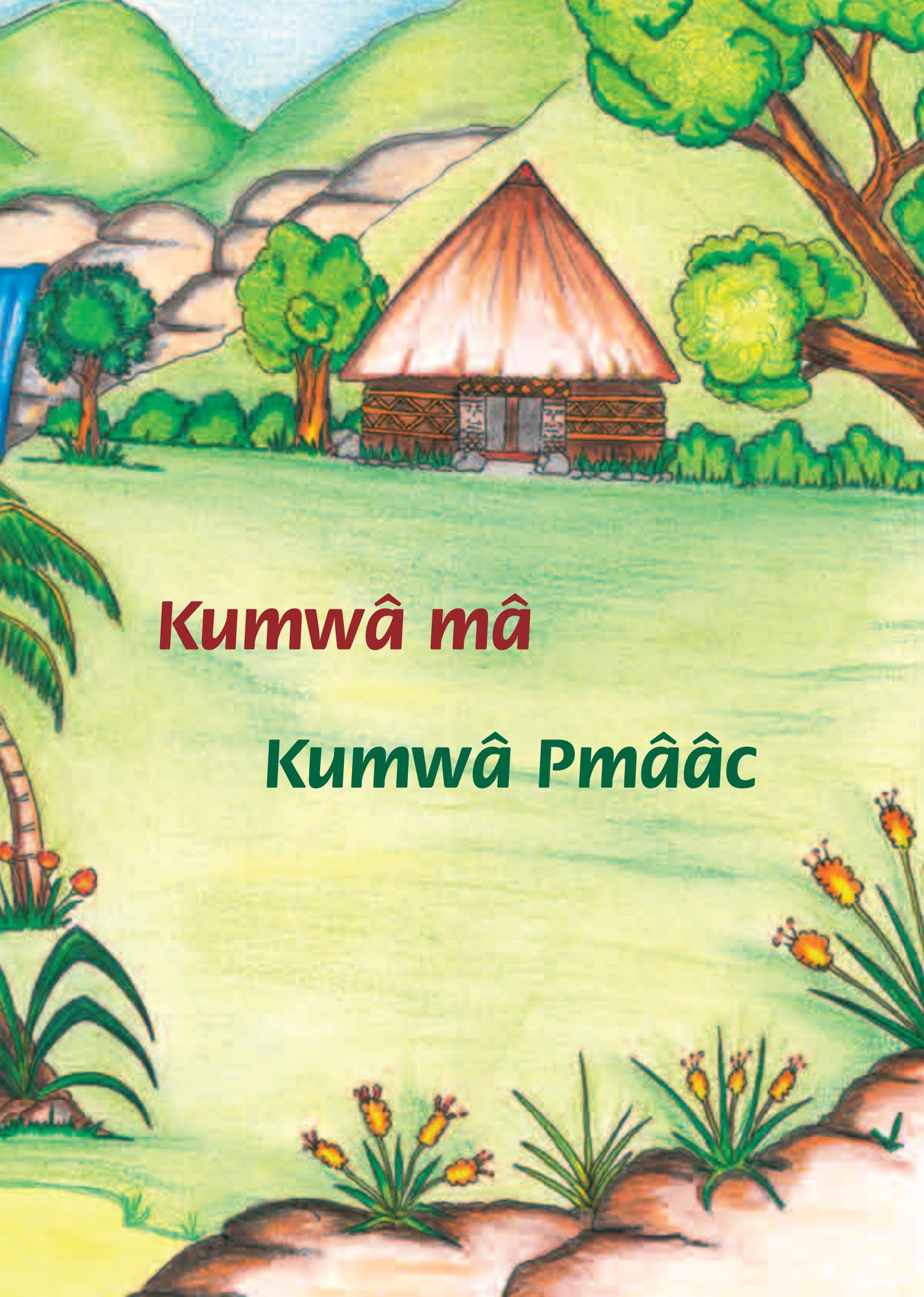


**Kumwâ mâ  
Kumwâ  
Pmââc**



**Illustré par Graphynord**





**Kumwâ mâ**

**Kumwâ Pmâac**





Hûngê ye pmwâ ven yeen.  
Ye môô xon ru ven hnô-vai.  
U cnên vai-ek ngâ mwâ ye tenâ  
pei ye li u hên.



Nâ le hun môô, ngên vai, hnâût we-le hên,  
yele-n nâ ngê-n jinûû-le hi ngên hyan-ele-n tu hên.

Ye taxi pei ye li pmwâi bwari sowe ngên cawek.  
Ai koi pun-hi-le, koi punî-le, koi pii-le.  
Yele-n duu pe-môô hayu.

Pmwâ nê vi he mâla, ye peei we tho vi daalook ai we  
nâ-hîmô-î sowen kac le kave môô.  
Vi thoo-n daalook o hun mên pmwâ divaadi-len.

Sowe ngêli ka-môô o yeen, yele hê-mê faareen o vi  
hnô-vai : ngêli yele-n tan, ngêli yele-n beela, ngêli  
yele-n yova.



Yele pe-yaavu, mwâ pe-kero-hên haa vi hnô-vai.  
Ye finê-re : gaa cie mââli-xon. Mââli ka te mêeny.  
Nâ u Kumwâ mâ Kumwâ Pmâac.



Ye peei ru Kumwâ pei :

«- Nêdu te-taru-hên hwênê vi hnô-vai, ai  
pmwâ va duu-amân nyâmê-n we peei  
nâ-n nêi.

Ye peei ru Kumwâ Pmâac pei :

- Te-hyaangô, hya yanô. Ngên hnôok hya-n  
yele-n ka pe tnûa nâ o kac.  
Knôxoâ we nêdu gaa te-pe-pala,  
am koi va-amân yanô-nêdu xon.»

Yelu am ha pe te-hyaangô-hên.







Pmwâ vi hnô vai, ye am u thaavuun nâ ngêli amân  
koa hi ngêli kac yele lek, ai kho-e-ek nê  
môîla mââli ka te  
hyaangô :



« – Gun le kuc, fe ngêni pun we deu-m, ai we hinû-do, hîdo  
yeli knôxoa we do tan. »



« – Pmwâ do, Thuut, wo li nâ cii-m. Yeli pe-wâji nê hâgado, yeli wâji hângûnê-m. »



« – Do, Peenâ, ye-li heela cii-n mââ-m, ai we do yova taru nâ le dilic. »









« – Pmwâ do Mâguk, fe mââni pun-hi-m, ai we do tan-hên  
le bwa-n pmûû-n ceek, ai we do po we-e-n mâguk. »



« - Pwiwiik, wo-n nâ mân payoa-m ngââyuk, ai we knôxoa we do hwii gaenô-î ngên pwe-n ceek jiwa : pwe-n thep-le-kuc, pwe-n hwê ngângâny, mên pimwâ thook.

Do li ka fe-mâê ngên virin pwe-n ceek yele li tawa mên cim.

Do, o do li Duumanik. Pmwâ nê do tho, o yele-li tenâ mên hinâ-ro run sowe kac. »









« - Pmôm, pu-n hi-m ngêda yele  
li pmwâi we do tan-hnô o ngên pmûû-n mûuc ka  
koa, hwêmâê diluuc mîa, ngêli mûuc pmwâ daa-n,  
mâ ngêli vat kari- cii-n-dogan hângûnên.

Yele li fe-en do, we do tenâ gomâ-ye pmûû-n guéc,  
mên pmûû-n hyoonîk mên pmûû-n tiare. »

« - Pmwâ do, Bwek, wo-n nâ tnâmââ-m ai we do hwênê-amân nê gen, we do hwênê pwe-n bo, do li fe gomââ-n pmûû-n dalep a we do kaje.

O fe ngên pun-da,  
ai we pimên ka po thewe. »



« - Pmwâ do, Bwawalee, wo li tamî tnâmââ-m ai we do hwêê-n hoot nê do ka po-rau. »





Vi hnô-vai ye am u pe nyâmê fîgi ngêli koa nê-ek  
nâ-n ngêli kac yele hmâc nê-ek : vi tnâmâ a we  
yele hwênê ngên hangûnê-n amân ka koa ; ven  
tenâ amân a we yele tenâ gun mên det, tenâ gomêê  
amân ru mân hwa-n hwâdi, o tenâ nêmen huu ru-n  
kuvemâ mên payoa.

Vi hnô-vai, ye nâ cii-n mâa-le mên puni-le, mên  
pun-hi-le, mên kube-le, mên pii-le we koa hun  
mô-ele nê ngên mâla sowen.



Ngêli kac yele am u varaan hêngâ le hwa-n ngê-le.  
Pmwâ vi hnô-vai, ye thevi vi knâu-n, fai vi yaak,  
mwâân knôûleeng ngâ.



Hwaye ven weraun ngênâ,  
Kumwâ mâ Kumwâ Pmâac gaa  
yelu le cnêdan. Ye peei ru Kumwâ pei :

« – Pia, cnên hên ! Ai wo hinâ pei sowe kac yele am u  
varaan hên.  
– O kasu, ai do ka hâga. »

Pmwâ we yelu hmâ-ên haa vi hnô-vai, am u koi  
ngâ kac.

Yelu hwari thelim o vi hwa-n ngâ mwâân hwari  
tho hyaangô :





« - Thoenâ ! Nêbu rhaa-ing. Do tho ai pmwâ ? »

Nôôt ru vi hnô-vai. Ti-mê uvaat nê-êlu,  
mwân khanyî-ru :

« - Hâ ? dau ga-bare hmâ-ê-mê hnâ ?  
Dau gaa môô ve ? »

Ye ka pala ru Kumwâ, hwari pala hyaangô :

« - Ye peei ru Kumwâ Pmâac pei we hyan  
nêbu te taru ai hyan yeli ka pe tnûa nâ-n  
nêbu ru va hnôok.

- Ke ! o nâ dau hmâ-ê-ngâ-mê  
knût, wo am u nâ sowe ngêli  
koa-n-ô hi ngêli yele  
nâxaa-n-ô nê vi wo tho.  
Nhâ ba taxi rau, am koi-ngâ  
va amân wo li nâ-hi-u. »

Yelu heun peei hiimô-î pei :

« - Bwaa-m thoenâ, nêbu cile we do  
hyewe-bu hwêmââ ngên yele u hen !

- Koi. Yeli am koi va amân koa nâ-n dau ! »





Mâali kac yelu heun hye, mwâ vi hnô-vai ye hwê-hyieewe-lu, mwâ ye peei pei :

« - Kumwâ, do, am hwari yee nyâmô-ng nê do ai do du pmwâi fali Kumwâ Pmâac. Do yeli pe knâû-we mâ ngêli-xon hmâra ngâ hungêngâ.

- Pmwâ do Kumwâ Pmâac, ye li am ka pe koi knâ-û-m, mâ do li gaa môila-i we gen, ai we do ga hên le kave hyalagi ra ca-m. »





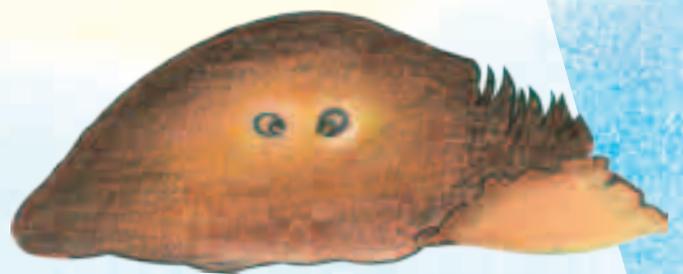


Venî ven puu-n, hnâ, Kumwâ ye pe tangâdua  
le pii-n thik : nêi-n te-taxi-ek nâ le pii-n thik,  
le pii-n cabo, le pii-n thoolic.

Civuun nê ven weraun ngênâ, ka mâi-ek, mwâ ye  
tangâdua. Ye ti-mê uvaat nê nêi hwahyuxi-ek.



Pmwâ Kumwâ Pmâac ye uvaat nê gen gaenô, pmwâ nê mâla, ye pe-tangâdua-fe ven mâic nê-ek.







# Les aires coutumières et



# les langues de Nouvelle-Calédonie



## Crabe de cocotier et Bernard-l'hermite

### PAGE 4

Sur une île vivait une grand-mère. Elle était très fatiguée et elle sentait qu'elle allait bientôt mourir.

Et comme le veut la coutume, toute personne âgée, avant de quitter la terre des vivants, doit bénir les habitants qui restent en vie.

Elle décida alors de faire un don à tous les animaux, car ils n'avaient ni plumes, ni poils, ni carapaces. Leurs regards étaient vides et tout ce qu'ils mangeaient n'avait pas de goût.

Un beau jour, elle souffla dans la conque pour appeler tous les habitants. Pendant un long moment, le bruit du coquillage résonna très fort dans la vallée.

Apprenant la nouvelle, tous ceux qui vivaient dans l'île se précipitèrent pour venir écouter la vieille grand-mère. Ceux qui volent, ceux qui rampent et ceux qui marchent vinrent chacun à leur façon.

### PAGE 5

Ils bavardaient gaiement, car ils étaient contents de se retrouver. La grand-mère les compta.

Tout le monde était là sauf deux amis qui passaient leur temps à discuter sans se presser.

« – Allons voir la grand-mère. C'est important, dit Bernard-l'hermite

– Oh ! Attends, ne te presse pas. Depuis quand les femmes donnent-elles des ordres aux hommes ? On peut discuter encore un peu, on n'est pas pressé », répondit Crabe de cocotier. Ils avancèrent sans s'inquiéter de l'appel urgent.

### PAGE 8

Pendant ce temps-là, la grand-mère fatiguée d'attendre avait commencé à récompenser tous les animaux présents.

« – Pigeon vert ! prends cet habit de plumes. Il te permettra de voler et il te protégera du froid, de la chaleur et de la pluie. »

### PAGE 9

« – Toi, le caméléon, je te donne une peau magique qui te permettra de te cacher si tu es en danger, car elle changera de couleur suivant l'endroit où tu te trouves. »

« – Toi, l'anguille, tu prendras cette peau lisse qui te permettra de mieux te déplacer dans la boue. »

### PAGE 12

« – Abeille, prends ces ailes pour te déplacer de fleur en fleur et recueillir le pollen qui te servira à fabriquer le miel. »

### PAGE 13

« – Notou, je te donne ce bec pour trouver appétissant tout ce que les autres animaux ne mangent pas : les tamarins acides, les dattes amères et même les piments qui piquent. Ainsi, tu seras le jardinier de la forêt et pour transporter toutes ces graines, tu deviendras le plus gros pigeon du monde. Ton cri grave se reconnaîtra à travers toute la forêt. »

### PAGE 16

« – Papillon, prends ces ailes qui te permettront de voler et de t'arrêter sur des fleurs aux couleurs vives, comme l'hibiscus rouge, les bougainvilliers mauves, les héliconias oranges. Tu profiteras aussi du parfum des fleurs de bois de pétrole, du niaouli et du tiaré. »

### PAGE 17

– Toi, la roussette, je te donne le pouvoir de voir la nuit. Ainsi tu pourras apercevoir les fruits du banian et les fleurs d'érythrine que tu aimes manger. Prends aussi ces poils pour masquer ton odeur. »

– Toi, la buse, je t'ouvre les yeux pour que tu puisses voir très loin quand tu chasseras. »

### PAGE 20

La grand-mère avait attribué un don aux animaux présents. Le don de la vue pour admirer les couleurs, du goût et de l'odorat pour apprécier la nourriture, de l'ouïe pour percevoir les bruits de la nature.

Elle les avait habillés aussi de peau, de plumes, d'écailles, de carapaces pour s'adapter aux saisons qui passent.

### PAGE 21

Les animaux rentrèrent chez eux, la grand-mère alluma son feu et s'endormit sur la natte.

Pendant ce temps, Crabe de cocotier et Bernard-l'hermite se demandaient :

« – Dis donc, il faut peut-être se presser. Tout le monde est sûrement reparti.

– Allons-y, si tu veux, petit peureux. »

Lorsqu'ils arrivèrent à la case de la grand-mère, il n'y avait plus personne.

Ils frappèrent timidement à la porte avec des coups brefs et l'appelèrent en chuchotant :

### PAGE 24

« – Grand-mère, nous voici. Pourquoi nous as-tu appelés ?, demanda le Bernard-l'hermite.

– Comment ? Vous arrivez seulement maintenant ? Où étiez-vous ?, cria la grand-mère.

– C'est le Crabe de cocotier qui m'a dit de ne pas se presser, car ce n'est pas une femme qui... qui nous commande, répondit timidement le Bernard-l'hermite, d'une petite voix.

– Ah ! C'est ça... Vous arrivez trop tard, j'ai déjà distribué toutes mes bénédictions.

– Bénis-nous aussi, grand-mère, implorèrent-ils en chœur.

– Vous ne le méritez pas ! Par contre, vous aurez des malédictions. »

### PAGE 25

Les deux amis se mirent à pleurer, mais la grand-mère en colère ordonna :

« – Bernard-l'hermite, comme tu as simplement suivi ton ami, ta malédiction sera moins grave. Tu n'auras pas de vêtement, mais toute ta vie, tu voleras les habits des autres.

– Quant à toi, gros têtard de Crabe de cocotier, tu n'auras pas de vêtement du tout et tu ne trouveras jamais d'habit à ta mesure. Tu devras attendre la nuit pour te nourrir. »

### PAGE 28

Voilà pourquoi, encore aujourd'hui, le Bernard l'hermite va se cacher dans les coquilles vides.

Tantôt dans une coquille de troca ; tantôt dans celle d'un bigorneau, ou encore d'un coquillon.

Depuis ce jour, il a tellement honte qu'il se cache. Seul un sifflement aigu peut le faire sortir de sa coquille.

### PAGE 29

Quant au Crabe de cocotier, on ne peut le voir que la nuit car il préfère cacher sa nudité dans la journée, au fond d'un trou ou au creux d'un rocher.

## Ont participé :

### – les illustratrices (teurs) de l'association GRAPHYNORD :

Angelo Fisdjepas, Jean Amouine, Sonia Koa-tayba, Jean Luc Poanouï,  
Adrien Poindipenda, Ismaëlla Pourouda, Francia Boi

### – les enseignant(e)s, assistant(e)s en langue et locuteurs (trices) de l'association MÊRÊ A'XÉ-RÉ :

Rose-May Obry, Paul Arawa, Juanita Euriboa, Liska Thebui,  
Josiane Pouaracagu, Hélène Bouarat, Vanessa Doya, Ketty Poedi, Yvonne Oudoudopoe,  
Jean-Jacques POARAPOEPOE, Solange Kavivioro, Raphaella Taufunoa,  
Angéla Manakofaiva, Louise Tiavouane, Frédérique Muliava, Raphaella Jorédié,  
Karmo Sagit, Marcel Waka-Ceou, Evelyne Wenahin, Eric Médard, Marie Jeanne My,  
Bernard Bouchet, Gilles Gopoea, Alexandre Yekawene, Virginie Ouillate,  
Ariane Wabealo, Yoshiska Fisdjepas, Naej Sabrina, Porou Christine.

### – Nous remercions particulièrement :

- les traducteurs Gilbert Tein et Mêlina Vaiadimoin
- le directeur du Centre culturel Goa Ma Bwarhat  
et l'association Doo huny pour leur accueil
- Christine Rousselle pour son remarquable travail de conception

L'ouvrage est réalisé sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique  
au service de l'adaptation des programmes aux réalités culturelles et linguistiques  
de la province Nord pour la DEFIJ. Tél. : 42.73.60 – E-mail : arcl@province-nord.nc









PROVINCE NORD